

原住民族語言研究發展中心
Indigenous Languages
Research and Development Center

台灣原住民族語新創詞彙彙編－阿美語

A Glossary of New Words in Formosan Languages in Amis

張裕龍(ilong moto) 研究員 編

2014年12月27日

第一波田調新創詞詞彙表(1-阿美語(中部方言))

序	詞彙	族語
1	碩士	kaka no siyse 學士的上面
2	博士	satakaraway no pitilid 讀書最高的
3	村長	mikowanay to niyaro' 管理部落的
4	鄰長	mikowanay to cefang no niyaro' 部落的管理組別的人
5	藝術家	mafanaay to kalomaamaan 懂各種事情的人
6	戶籍	lamitan no loma' 家的根
7	高速鐵路	siyap sanay a <u>kasuling</u> / (siyapling) 極快速的火車
8	高速公路	kacalowayan a lalan 很方便的路
9	行政院	mikowanay to niyarowaro' a sa'opo^ 管理地方的團體
10	教育部	mikowanay to hacitanengaw no tamdaw a sa'opo^ 管理讓人有智慧的團體
11	原民會	mikowanay to kalofinacadan a sa'opo^ 管理原住民族的團體

12	公司	kosi 公司(日借)
13	工廠	kaysiya 會社(日借)
14	展覽館	paarawan (to kolomaamaan) a riwang 給人看的(任何東西)聚所
15	傳統儀式	ikakawa no rayray 傳統儀式
16	科技	fana' to sakikikay 懂得機器的智慧
17	媒體	sapalosiayang a kakimadan 宣揚的工具
18	電影	kacudo 電影
19	現代	aniniay 現在的
20	貿易	mafafalic 互相交換
21	歷史	rakat no kalodemak 事務的延續
22	紀念	haharatengen no demak 想的事情
23	文化	1.papaoripen / 2.serangawan 使生長的 文化(土地+生長)

24	藝術	nakamayan 經過手的
25	原住民族	kalofinacadan 所有同胞們
26	自由	pakoniyah 讓(他)自己；隨他
27	自治	pakoniyaniyah a pikowan 讓自己管理
28	健保	cinpaw 健保(中借)
29	保育	papaoripen 使生存的
30	門檻	taawasan no kalodemak 跨越事情的
31	權利	sakanga'ay no niyah 讓自己好的
32	權力	cedi no sakowan 管理的力量
33	民主	midodoay tono tamdawan 按照人的意識
34	政見	sapawacay (a miliko) 表露無疑

第二波田調新創詞詞彙表 (1-阿美族語)

序	中文詞彙	族語詞彙
1	交流道	picuiwi'an a lalan 使分開的路
2	捷運	ci'in 中譯
3	衝浪	mikihadoy to tapelik 跟著浪
4	重金屬	macngelay to tatii'hay 染上壞掉的
5	影印機	1.sapitilid a kikay/ 2.sapilina' a kikay 使寫的機器 使蓋的機器
6	手機	hawikidan a tingwa 帶著的電話
7	行車記錄器	sapisasing 使照相的
8	招牌	1.paya/ 2.kangpang (閩譯) (日譯)
9	小耳朵(天線)	sapihedot to tilifi 使吸收電視的
10	憂鬱症	rawraw a adada 擾亂的病痛
11	病毒	1.(有生命)ci sawalakay a adada 有毒的病 2.(無生命)macicihay 壞掉

12	公里	ditek 尺
13	公斤	dadoy 重量
14	生產	1.kadofah/ 2.mahofoc 豐收,產量 生產(女性生產)
15	獎狀/獎盃/獎牌	sapakawlah no tapong 上級給的獎品
16	漂流木	cikacik 漂流木
17	化學	mifonalan 用來腐敗的
18	化石	1.malakonac a kilang(專指木)/ 2.holac(指人,動物) 變成石頭的樹木 肉爛剩骨頭
19	豪雨	cdas 大雨
20	豪大雨	fodo' 洪水(很多東西會流走)
21	冰川(河)	ci so^daay a aro 有雪的河
22	北極圈	tolas no kaamis 最北端
23	南極圈	tolas no katimol 最南端

24	中央政府	tatapang a sifo' 上級的政府
25	地方政府	kasapalapala a sifo' 地方(區域)的政府
26	地方法院	1.hoing/ 2.kahemaway a piliclican a hoing 日譯 輕的的法院
27	高等法院	tatelongan a hoing 中間的法院
28	最高法院	satakalaway a hoing 最高的法院
29	鄉(鎮、市)公所	cinkosiyo 鎮公所(日譯)
30	衛生所	isisiyo 日譯
31	博物館	pinaangan to likisi no toa's 收藏先人歷史的地方
32	記者會	singfong kisiya 新聞記者(日譯)
33	原子彈	1.laco'/ 2.pakotang 大炸彈 日譯
34	憲法	sakamoecel a likec 使挺直的規則/標準
35	法律	holic 日譯

36	制度	sapalalan 使開路
37	判決書	miketonan a tilid 切斷的書
38	勘災	1.minengneng/ 2.solap 去看 (事前勘察)
39	經驗	taneng 能力
40	責任	1.ci tatodongay/ 2.ci halateng 具指定的(對自己而言) 具想的(對大眾而言)
41	募款	1.milongoc/ 2.milada' 祈求(想要的東西) 跟人要(東西)
42	星期(週)	ccay lipay 一個 星期
43	認證	malaheci 完成,結果
44	危機	katalawan a dmak 可怕/害怕的事情/情形
45	演員	marawraay 在表演的
46	殖民者	1.miemetay/ 2.mikowanay 抓緊的 管理的
47	歌手	romadiway 唱歌的

60	行銷	1.paliwal/ 2.pacakay 有技巧的賣 賣
61	公信力	ci icel 有力量的
62	初賽	saayaway a pilifet 最初的比賽
63	決賽	mitostosan 選擇
64	文章	cidade 書
65	虛詞	awa ko imi a oric 沒有意義的詞
66	餽水油	fasol a simal 洗米水的油
67	保溫杯	fa [^] soay a tananoman 溫溫的杯子
68	化學肥料	minaholan a poliyaw 腐爛的肥料
69	(電腦)網路	tinnaw 中譯
70	衛生管理	kaeles to midmakan 自愛的做事
71	意外險(保險)	dadama a hoking 幫忙的保險

72	有機(無毒)	ca'ay paeyoen a kakaenen 沒有放藥的吃的(東西)
73	核廢料	sawalakay a lakaw 使中毒的垃圾